

朝鲜语翻译中的文化适应性研究

秦广兰

西安翻译学院 陕西 西安 710105

摘要: 朝鲜语翻译中的文化适应性问题, 已成为跨文化交际中不可忽视的课题。由于朝鲜语与汉语在语言结构、文化背景和社会习惯等方面的差异, 翻译过程中不仅需要处理语言上的转换, 还需要通过文化适应性策略来确保信息传达的准确性与文化的契合性。本文从朝鲜语翻译中的文化差异出发, 探讨了语言思维差异、风俗习惯差异等表现形式, 分析了如何通过词汇层面和语篇层面的文化适应策略来提高翻译质量。通过典型案例的选择与分析, 本文进一步阐述了文化适应的具体实践, 并对适应效果进行评估。

关键词: 文化适应性; 朝鲜语翻译; 跨文化交际

引言: 随着全球化进程的加速, 跨文化交流日益频繁, 翻译作为文化传递的桥梁, 其重要性不言而喻。尤其是在朝鲜语与汉语之间的翻译中, 语言和文化的差异成为了不可忽视的问题。朝鲜语与汉语虽然同属于汉字文化圈, 但两者在语言结构、表达方式和文化内涵上存在显著差异^[1]。如何在翻译过程中充分考虑并调适这些文化差异, 已成为翻译学界研究的重要议题。朝鲜语翻译中的文化适应性问题, 涉及到不仅仅是语言的转换, 更是如何在目标语言中保持源语言的文化特色, 同时确保读者能够理解和接受。文化适应性策略的合理运用, 能够使翻译作品更具本土化和可读性。

1 朝鲜语翻译中文化差异的表现形式与特征

1.1 朝鲜语翻译中语言思维差异的体现与分析

朝鲜语和汉语在语言结构、语法规则、表达方式等方面存在显著的差异, 这些差异深刻影响着两种语言的翻译过程, 朝鲜语属于黏着语, 与汉语的分析性语言有着本质的不同, 朝鲜语中语法关系通常通过助词和词尾来表达, 这些助词在汉语中往往通过词序或上下文来体现, 语言结构的差异导致在翻译过程中, 朝鲜语的句式可能需要重新调整以符合汉语的语言习惯^[2]。

语言思维的差异不仅仅体现在语法结构上, 还表现为文化背景的不同。汉语表达中往往注重间接性和含蓄性, 而朝鲜语则更为直接, 讲求语言的清晰和明确, 比如朝鲜语中常用的“-요”用于表达尊敬, 而汉语则通过称谓、礼貌用语等来体现敬语差异。翻译时, 如何在失去原文意思的情况下传递这种敬意的差异, 成为一个需要重点关注的问题, 此外, 朝鲜语在表达情感和态度时, 常常使用大量的敬语形式以及特定的谦逊词, 而汉语则可能使用更多的委婉语气或感叹句来传达相同的情感, 比如朝鲜语的말씀해 주셔서 감사합니다(感谢您的

指教)在翻译时需要根据语境和文化背景, 适当调整语气, 使其既能传达敬意, 又能符合汉语的表达方式。这个例子中, 朝鲜语通过尊敬词汇、尊称词尾-시-和尊敬阶终结词尾-입니다来表达深切的敬意, 而在汉语中则需要通过恰当的敬语词汇和表达方式来传达同样的尊重之意。

1.2 朝鲜语翻译中风俗习惯差异的呈现与探讨

在朝鲜语与汉语的翻译过程中, 风俗习惯的差异同样是一个重要的挑战。风俗习惯不仅体现在日常生活中的语言运用, 还反映在社会交往、文化活动、节庆习惯等方面。朝鲜语中许多表达习惯和礼仪都受朝鲜半岛历史与文化的影响, 因此在翻译时, 如何理解和转换这些文化因素尤为重要。比如, 在韩语中, “국수를 먹다”这个词组, 在字面意义上通常被解释为“吃面条”。然而, 在韩国的文化习俗中, 这个词组实际上常常被用来询问对方的结婚计划。这源于韩国的一种传统习俗, 即在婚礼后, 新郎新娘会招待宾客吃面条, 象征着长寿和幸福。因此, 在特定的语境下, “언제 국수를 먹어요?”并非真的在问对方什么时候吃面条, 而是在询问对方何时结婚。因此, 为了准确传达原文的含义, 译者需要结合韩国的文化背景, 将这个词组翻译为“你打算什么时候办婚礼”或“什么时候请我们吃喜糖”等更符合中国读者理解习惯的表述。

在节庆活动的翻译中朝鲜语中有关传统节日的词汇和表达方式可能与汉语不同。朝鲜半岛的“추석”(秋夕)与我国的“中秋节”在庆祝方式、食物以及文化意义上虽有相似之处, 但也有不同。因此, 在翻译时, 如何准确传达节日的文化内涵, 并避免因文化差异而产生误解, 是翻译中的一大难题。朝鲜语中的“떡국”(年糕汤)在表达与我国传统节日的联系时, 若将其简单翻译为“年糕汤”, 可能无法准确传递这一食物在朝鲜文

化中的象征意义。此外，朝鲜语的礼仪文化强调尊敬与谦逊，而我国则更注重面子文化。在翻译过程中，这些文化差异需要通过语境调整和语气的适当转换来体现。翻译者需要深入理解两种文化的核心价值观，并在翻译中做出合理的调整，以避免文化冲突或误解。

2 朝鲜语翻译中文化适应的策略与方法

2.1 朝鲜语翻译中词汇层面的调适与运用

在朝鲜语翻译过程中，词汇的调适与运用是文化适应的重要策略之一。词汇不仅是语言的基本单元，也承载了丰富的文化内涵。由于朝鲜语和汉语在词汇构成、使用习惯及文化背景上存在差异，翻译时往往需要通过精细的调整，以确保既能准确传达原文的意思，又能适应目标语言的文化特征，词汇的直接转换往往难以完全传达原文的文化背景。比如，朝鲜语中김치这一词汇，现在更准确的译名是辛奇而非泡菜，这一称谓的变化不仅体现了对这一传统食物文化特色的尊重，也有助于将其与中国泡菜区分开来。辛奇作为朝鲜半岛特有的发酵食品，其制作工艺、口味特点和文化意义都与中国泡菜有着显著差异。这种翻译上的调整更好地反映了这一食物在朝鲜文化中的独特性和重要地位。为了使目标读者更好地理解这一词汇，翻译者可以选择注释或加以文化背景的解释。对于一些具有鲜明地方色彩的词汇，如“집밥”（家常饭），翻译时也需要根据上下文和受众群体的文化背景来决定是否使用直译，或采用替代词汇进行解释和调适。

朝鲜语中的词汇往往与特定的社会风俗密切相关，比如朝鲜语中的“존경”（尊敬）这一词汇，既是表达礼貌和尊敬的词语，又常常带有浓厚的社会文化内涵。在翻译时，如何准确传达这一词汇的含义，避免由于文化差异带来的误解，是翻译者需要认真考虑的问题。对于类似的词汇，翻译者通常需要根据目标文化的社会习惯和礼仪，选择适当的表达方式，可能需要通过注解或者替代词来处理这些文化敏感的词汇^[3]。词汇层面的调适不仅仅是对单个词汇的翻译，更涉及到对语言风格、情感色彩及表达习惯的再现。朝鲜语和汉语在修辞手法和表达方式上的差异，常常导致在翻译过程中，某些词汇的情感色彩和语气难以准确传递。因此，翻译者不仅需要关注词汇的字面意义，还需要根据目标语言的表达习惯来调整词汇的使用，使其既符合语法规则，又能恰如其分地传达原文的情感和意图，词汇层面的调适和运用在朝鲜语翻译中具有重要作用。

2.2 朝鲜语翻译中语篇层面的转换与处理

除了词汇层面的调适，语篇层面的转换和处理同样

是朝鲜语翻译中文化适应的关键策略之一。语篇层面不仅涉及句子的结构和表达方式，还包括语篇的整体逻辑、情感走向、文化背景及其表达习惯。朝鲜语和汉语在语篇组织方式、句式结构及语法特点上存在许多差异，因此，在翻译过程中，如何进行语篇层面的转换与处理，以适应目标文化的阅读习惯，成为了翻译成功与否的决定性因素。朝鲜语语法特点使得句子的主语、宾语和谓语常常有较大的灵活性，甚至可以省略主语和宾语，导致句子显得更加简洁。相比之下，汉语的句子结构通常较为固定，主谓宾的顺序较为严格。

在朝鲜语中，敬语和谦语的使用与社会地位、年龄、关系等因素密切相关。翻译时，如何在目标语言中找到合适的表达方式，以体现朝鲜语中隐含的社会等级关系和礼仪规范，是一个重要问题，比如朝鲜语中的“선생님”（老师）一词，在翻译成汉语时，有时直接翻译为“老师”即可，但在某些特定语境下，可能需要通过增加修饰语或调整表达方式来体现出尊敬的语气。此外，翻译者还需要关注语篇中可能存在的隐喻、成语、习惯用语等文化元素，确保这些元素能够被目标读者准确理解。

朝鲜语和汉语在修辞方式上也存在差异，比如朝鲜语中常见的重复结构，往往用于加强语气或表达情感，但在汉语中，重复的用法并不常见。因此，在翻译过程中，翻译者需要根据目标语言的习惯，决定是否保留原文的重复结构，或是采取其他方式进行情感强化。此外，朝鲜语中的隐性表达和间接表述在翻译时也需要特别注意，以确保其在汉语语境中的自然流畅。文化背景的差异也是语篇层面转换中的重要考量因素，比如朝鲜语文本中可能包含与朝鲜半岛历史、风俗、宗教等相关的内容，这些内容在翻译过程中需要特别留意。

3 朝鲜语翻译中文化适应的实践与评估

3.1 朝鲜语翻译中典型案例的选择与分析

朝鲜语翻译中的文化适应不仅是语言转换的技巧问题，还涉及翻译过程中如何恰当地融入目标文化的元素，确保翻译既准确又具有文化适应性。为了更好地理解这一点，可以通过一些典型的翻译案例来分析文化适应的具体应用。朝鲜语文学作品中，许多词汇和表达方式深受朝鲜半岛历史、风俗、宗教等因素的影响，比如在朝鲜语中常常使用带有较强地方特色的词语和习惯用语，如“땀질방”（汗蒸房）和“한옥”（传统朝鲜式房屋），这些词语若直接翻译为汉语，往往无法准确传达出其在朝鲜文化中的独特含义。因此，在翻译这些术语时，翻译者需要采取文化适应的方法，通过注释或适

当的解释,使目标语言读者能够理解这些词汇所代表的文化背景。

在翻译朝鲜语影视剧时尤其是在涉及情感表达和社会习俗时,文化适应显得尤为重要,比如在一些情节中,朝鲜语使用了具有强烈地方特色的表述,如“사랑해”(我爱你)在朝鲜语和汉语中都有类似的表达,但在朝鲜语中,这一表述的使用场景和语言的亲密度与汉语中的“我爱你”存在差异。在翻译时,若将其直接翻译为“我爱你”,会显得过于生硬,因此,翻译者需要根据不同的情境作出调整,可能选择更符合目标语言文化背景的表达方式,比如“我喜欢你”或“我对你有好感”等,以符合汉语读者的习惯^[4]。这些案例表明,翻译不仅仅是语言的转换,还涉及深层次的文化交流,翻译者必须深刻理解源语言和目标语言的文化背景和语言习惯,才能在确保忠实度的同时,进行有效的文化适应。随着社会步伐的不断加快,创新型人才逐步成为推动社会发展的重要动力。

3.2 朝鲜语翻译中适应效果的考察与评价

文化适应的最终目的是确保目标语言读者能够在接受翻译作品时,产生与源语言读者相似的理解与感受。为了评估朝鲜语翻译中文化适应的效果,翻译质量的评价标准可以从多个角度来进行分析。一般来说,评价标准包括准确性、流畅性、易懂性和文化传达的恰当性。翻译过程中若未能准确传达源语言的意思,尤其是在涉及文化背景知识时,往往会导致翻译失真,比如在朝鲜语中,有许多词汇和习惯用语与汉语的表达方式大相径庭,若翻译者未能准确传达这些文化信息,可能会误导目标语言读者,甚至造成理解上的障碍。

即使翻译者能够做到准确和流畅,若目标语言读者无法理解其中所包含的文化背景或隐含的意义,翻译效

果仍然不能被视为成功。文化适应的一个关键点是让翻译作品能够消除文化差异造成的理解障碍,使目标语言读者能够无障碍地理解源语言的文化背景和思想情感,比如在一些涉及传统节日或风俗习惯的翻译中,朝鲜语中可能会有大量的地方性词汇,这些词汇对于目标语言读者来说可能并不熟悉,因此翻译者需要通过注释、脚注或者在上下文中给予适当的解释,确保读者能够理解这些文化背景。朝鲜语翻译中的文化适应,不仅是语言层面的转换,还包括源语言文化的传递。在朝鲜语和汉语之间,存在着深刻的文化差异,这些差异往往表现在生活方式、思想观念、宗教信仰等方面。翻译者在进行文化适应时,必须既要尊重源语言的文化背景,又要考虑目标语言读者的文化认知。

结论:朝鲜语翻译中的文化适应是一个复杂且多层次的过程,不仅涉及语言转换,更需要充分考虑文化背景的差异。在翻译实践中,翻译者需要通过不断调整翻译策略,确保翻译作品能够忠实传达源语言的文化内涵,同时又能适应目标语言读者的文化背景。通过对典型案例的选择与分析,以及对适应效果的考察与评价,可以帮助翻译者不断优化翻译方法,提高翻译质量,促进两种语言文化的交流与融合。

参考文献

- [1]项田宇,刘文明.新文科视域下朝鲜语翻译专业发展策略[J].采写编,2024(7):178-180.
- [2]崔志华.基于语料库的“翻转课堂”在朝鲜语翻译教学中的应用研究[J].情感读本,2023(29):144-146.
- [3]王雪.时事新闻在朝鲜语翻译教学中的应用[J].林区教学,2023(7):94-97.
- [4]赵仙美.高校朝鲜(韩国)语翻译人才培养现状、问题及对策研究[J].产业与科技论坛,2023,22(7):249-250.